

172

A

نام:  
نام خانوادگی:  
محل امضاء:



172A

صبح جمعه ۹۴/۱۲/۱۴ دفترچه شماره ۱ از ۲	 <p>جمهوری اسلامی ایران وزارت علوم، تحقیقات و فناوری سازمان سنجش آموزش کشور</p>	«اگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.» امام خمینی (ره)			
<b>آزمون ورودی دوره‌های دکتری (نیمه‌متمرکز) داخل سال ۱۳۹۵</b>					
<b>رشته امتحانی زبان فرانسه (گذرشته ۲۸۰۱)</b>					
مدت پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه		تعداد سؤال: ۹۰			
عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤال‌ها					
ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره	ضریب
۱	مجموعه دروس (واژه‌شناسی و تحلیل دستوری - درک و تحلیل متن - ترجمه متون)	۹۰	۱	۹۰	۴
این آزمون نمره منفی دارد. استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.					
اسفندماه - سال ۱۳۹۴					
<small>حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.</small>					





- 19- La poésie peut traiter tous les thèmes. On parle de topos au sens large pour désigner ..... dans la littérature.  
 1) les métaphores  
 2) l'exaltation de la nature  
 3) les thèmes récurrents  
 4) les lieux imaginaires
- 20- Le personnage du roman est une construction ..... que le lecteur opère à partir d'un ensemble de signes ..... dans le texte.  
 1) fictive / épars  
 2) abstraite / éparpillées  
 3) mentale / épars  
 4) conventionnelle / dispersés
- 21- La mise en scène permet d'apporter au texte de théâtre une ..... qui ne relève plus forcément de son auteur, laissant ..... qui permet une sorte de récréation.  
 1) sensation / une marge en manœuvre  
 2) interprétation / une marge de liberté  
 3) lecture / un souffle de liberté  
 4) imagination / un libre cours
- 22- Il n'y a pas de vie sans dialogue. Et sur la plus grande partie du monde, le dialogue est remplacé aujourd'hui par ..... Des milliers de voix jour et nuit, poursuivant chacune de son côté un tumultueux monologue, ..... sur les peuples un torrent de paroles ....., attaques, défenses, exaltations.  
 1) le silence / filent / bénéfiques  
 2) l'insulte / jettent / trompeuses  
 3) la polémique / affluent / enchanteresses  
 4) la polémique / déversent / mystificatrices

**Consigne: Compléter le texte suivant avec les mots qui conviennent.**

Une année de mon enfance se ..... (23) à capturer, dans la cuisine ou dans ..... (24) à la vache, les rares mouches d'hiver, pour la pâture de deux hirondelles, couvée d'octobre jetée bas par le vent. Ne fallait-il pas sauver ces ..... (25) au bec large, qui dédaignaient toute proie morte? C'est grâce à elles que je sais combien l'hirondelle apprivoisée passe, en sociabilité insolente, le chien le plus gâté. Les deux ..... (26) vivaient perchées sur l'épaule, sur la tête, nichées dans la corbeille à ouvrage, courant sous la table comme des poules et ..... (27) du bec le chien interloqué, ..... (28) au nez du chat qui perdait contenance. Elles venaient à l'école au ..... (29) de ma poche, et retournaient à la maison par les airs. Quand la ..... (30) luisante de leurs ailes grandit et s'affûta, elles disparurent à toute heure dans le haut du ciel printanier.

- 23- 1) prit  
 2) proposa  
 3) dévoua  
 4) conserva
- 24- 1) l'écurie  
 2) l'abri  
 3) l'alcôve  
 4) la case
- 25- 1) assoiffés  
 2) inapaisables  
 3) irrassassiables  
 4) insatiables
- 26- 1) notre  
 2) nôtres  
 3) notres  
 4) nôtre



- 37- Dans la phrase suivante : « Il marchait tranquillement dans la rue quand soudain quelque chose attira son regard. », le verbe employé à l'imparfait ..... .
- 1) exprime une action secondaire, d'arrière-plan, par rapport au premier plan qui est au passé simple.
  - 2) exprime la postérité par rapport à un événement passé exprimé au passé simple.
  - 3) exprime des actions qui se succèdent.
  - 4) sert à établir une description.
- 38- Dans la phrase : « Chaque soir, le vieux Mouque recevait la visite de son ami, le père Bonnemort, qui régulièrement, avant son dîner, faisait la même promenade. » l'imparfait à une valeur ..... .
- 1) descriptive
  - 2) pittoresque
  - 3) itérative
  - 4) historique
- 39- Dans la phrase : « Son souci est que la réponse arrive en temps voulu. » , la proposition soulignée a la fonction ..... .
- 1) de complément de cause
  - 2) de complément d'objet indirect
  - 3) d'adverbe
  - 4) d'attribut du sujet
- 40- Donner la raison de l'inversion du sujet dans la phrase suivante. « Ne seront admis dans la salle que les conférenciers et les membres ayant réglé leur cotisation. »
- 1) Possibilité de développer un groupe sujet de longueur importante.
  - 2) Mise en relief du verbe et possibilité d'énumérer plusieurs sujets.
  - 3) Mise en relief du verbe dans un énoncé officiel.
  - 4) Renforcement de la négation et de l'injonction.
- 41- Dans « L'a-t-on vue ? », le « t » est un ..... .
- 1) adjectif
  - 2) adverbe
  - 3) « t » euphonique
  - 4) pronom
- 42- Dans la phrase suivante, mettre les verbes en italique au subjonctif de l'imparfait. « J'attendais que le ciel *se dégager* et que le soleil *apparaisse*, mais hélas, de gros nuages *persistèrent* à assombrir le ciel. »
- 1) se dégageât / apparût
  - 2) se dégage / apparaisse
  - 3) se dégageât / apparaisse
  - 4) se fût dégagé / apparût
- 43- Dans ce fameux vers de la Fontaine: « la raison du plus fort est toujours la meilleure », vous êtes face à un présent ..... .
- 1) d'habitude
  - 2) de vérité générale
  - 3) d'énonciation
  - 4) d'action immédiate
- 44- Dans la phrase: « J'aimerais que tu chantes », le verbe chanter est au ..... .
- 1) présent de l'impératif
  - 2) présent de l'indicatif
  - 3) conditionnel présent
  - 4) subjonctif présent

- 45- Un adjectif possessif n'exprime pas seulement la possession, il sert aussi à .....
- 1) définir une qualité, une manière d'être de l'objet ou de la personne citée
  - 2) désigner des rapports avec ou entre les choses ou les êtres
  - 3) décrire selon le cas, la manière, la cause, l'opposition
  - 4) agencer une expansion détachée du groupe nominal

## Compréhension et analyse de texte:

**Consigne: Lire les cinq textes qui suivent et répondre aux questions respectives.**

### Texte 1:

« Si on examine bien les divers effets de l'ennui, on trouvera qu'il fait manquer à plus de devoirs que l'intérêt. »

(François duc de La Rochefoucauld)

- 46- D'après la citation ci-dessus, trouvez les particularités de l'écriture de La Rochefoucauld qui la distinguent des autres ?
- 1) La flexibilité de sa pensée.
  - 2) La rigueur et la futilité de sa pensée.
  - 3) La fermeté et la densité de son style.
  - 4) L'élégance et la préciosité de son expression.
- 47- D'après la citation ci-dessus, on pourrait dire que La Rochefoucauld est plutôt ..... qu'un .....
- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1) un moralisateur / moraliste | 2) un psychologue / philosophe  |
| 3) un moraliste / moralisateur | 4) un moralisateur / philosophe |
- 48- Quel sens peut-on accorder au mot « intérêt » dans la citation ci-dessus ?
- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1) L'utilité de quelque chose | 2) Ce qui importe à quelqu'un   |
| 3) Sentiment de bienveillance | 4) Etat d'attention de l'esprit |
- 49- Comment peut-on expliquer « l'ennui » chez La Rochefoucauld ?
- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1) Etat insipide et languissant | 2) Le chagrin et l'inquiétude |
| 3) Absence de distraction       | 4) Nostalgie et regret        |
- 50- Quel est le message suggéré par La Rochefoucauld à partir de cette citation ?
- 1) L'intérêt et le devoir ne peuvent se concilier.
  - 2) La passivité est le résultat de l'intérêt.
  - 3) L'ennui aboutit à la passivité.
  - 4) Le devoir s'oppose à l'intérêt.
- 51- A quel genre littéraire appartient la citation ci-dessus ?
- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1) L'adage      | 2) Le maxime |
| 3) L'apophtegme | 4) Le dicton |





- 58- Selon le poème ci-dessus, la nature est ..... .
- 1) inerte et perpétuelle
  - 2) personnifiée et permanente
  - 3) chosifiée et éternelle
  - 4) languissante et intermittente
- 59- L'allitération en « r » dans le dernier quatrain traduit ..... du poète.
- 1) la douceur et la gentillesse
  - 2) la solitude et la mélancolie
  - 3) l'autorité et la vénération
  - 4) la dureté et la rancœur
- 60- Quel est l'énoncé qui n'est pas vrai à propos de ce poème?
- 1) Dans ce poème, la nature est considérée comme un moyen pour méditer sur la fuite du temps.
  - 2) Ce poème est un texte lyrique pour dire le tragique de la condition humaine.
  - 3) Ce poème évoque avec complaisance les souvenirs et les tristesses de l'amour.
  - 4) Ce poème décrit un paysage romantique.

### Texte 3:

A première vue, la définition de l'expressionnisme semble un truisme : tout œuvre d'art est l'expression d'une sensibilité, les romantiques l'avaient largement proclamé. Mais la nuance est dans la manière : l'artiste expressionniste se veut témoin, son œuvre est un cri de révolte, d'angoisse et la vigueur de l'expression se concrétise par la brutalité du trait, la stylisation extrême, le choc de couleurs sans rapport avec la réalité. L'expressionnisme est constante provocation : il rend sensible ce malaise culturel, perçu dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et qui, avec l'horreur de la Première Guerre mondiale, prend la dimension apocalyptique d'un naufrage de la civilisation. C'est l'époque dans laquelle il s'inscrit, des années 1910 aux années 1930, qui donne à l'expressionnisme sa violence, sa furieuse intensité, son incitation au scandale.

- 61- Quels sont les sujets des œuvres expressionnistes ?
- 1) Des sujets relatant les sensations fugitives et les impressions visuelles du moment qui passe.
  - 2) Des sujets saisis à partir de plusieurs angles successifs fusionnés en une seule image.
  - 3) Des sujets décrivant la vie moderne, le développement de la vie industrielle.
  - 4) Des sujets permettant la création d'une atmosphère pathétique.
- 62- Selon l'extrait ci-dessus, l'expressionnisme se distingue de l'impressionnisme par .....
- 1) des lignes fines, le souci de réalisme
  - 2) des couleurs violentes, des lignes acérées, des tons salis
  - 3) un regard sensible, la touche libérée et le jeu des couleurs pures
  - 4) des jeux de cadrage avec des vues en plongée et contre-plongée
- 63- Selon l'extrait ci-dessus, l'expressionnisme est le reflet .....
- 1) de l'état d'une société qui méprise les romantiques et les expressionnistes
  - 2) de la vision pessimiste que les expressionnistes ont de leur époque
  - 3) de l'ignorance de la société qui néglige l'œuvre des artistes
  - 4) du scepticisme de la réalité intérieure des expressionnistes

- 64- Selon l'extrait ci-dessus, l'expressionnisme est hanté par ..... .
- 1) la menace de la Première Guerre mondiale
  - 2) le naufrage de la civilisation européenne
  - 3) la dimension apocalyptique de la réalité
  - 4) la proclamation des romantiques
- 65- Selon l'extrait ci-dessus, l'expressionnisme est ..... .
- 1) l'évocation des réalités cachées derrière le réel conçu comme une allégorie, en exploitant toutes les ressources musicales et poétiques de la langue
  - 2) la transposition des impressions ressenties face au monde dans un langage spontané, libéré des conventions artistiques traditionnelles
  - 3) la projection d'une subjectivité qui tend à déformer la réalité pour inspirer au spectateur une réaction émotionnelle
  - 4) l'expression de la réalité par l'intermédiaire de formes géométriques et surréelles
- 66- Selon l'extrait ci-dessus, « la définition de l'expressionnisme semble un truisme ». Par quel mot peut-on remplacer le mot « truisme » ?
- 1) Un mystère
  - 2) Une évidence
  - 3) Un principe
  - 4) Une énigme

#### Texte 4:

Les Romains n'infligèrent la torture qu'aux esclaves, mais les esclaves n'étaient pas comptés pour des hommes. Il n'y a pas d'apparence non plus qu'un conseiller de la Tournelle regarde comme un de ses semblables un homme qu'on lui amène hâve, pâle, défait, les yeux mornes, la barbe longue et sale, couvert de la vermine dont il a été rongé dans un cachot. Il se donne le plaisir de l'appliquer à la grande et à la petite torture, en présence d'un chirurgien qui lui tâte le pouls, jusqu'à ce qu'il soit en danger de mort, après quoi on recommence; et, comme dit très bien la comédie des *Plaideurs* : « Cela fait toujours passer une heure ou deux ».

Le grave magistrat qui a acheté pour quelque argent le droit de faire ces expériences sur son prochain, va conter à dîner à sa femme ce qui s'est passé le matin. La première fois madame en a été révoltée, à la seconde elle y a pris goût, parce qu'après tout les femmes sont curieuses; et ensuite la première chose qu'elle lui dit lorsqu'il rentre en robe chez lui : « Mon petit cœur, n'avez-vous fait donner aujourd'hui la question à personne ? »

Les Français, qui passent, je ne sais pourquoi, pour un peuple fort humain, s'étonnent que les Anglais, qui ont eu l'inhumanité de nous prendre tout le Canada, aient renoncé au plaisir de donner la question.

(Voltaire, *Dictionnaire philosophique*)

- 67- Comment s'appelle une personne chargée d'appliquer la torture judiciaire aux condamnés ?
- 1) Le torturaire
  - 2) Le tortulaire
  - 3) Le tortuaire
  - 4) Le tortionnaire
- 68- L'emploi de l'imparfait dans la première phrase de l'extrait ci-dessus ..... .
- 1) ramène la torture à une époque révolue et dépassée
  - 2) explique la hiérarchie des événements historiques
  - 3) décrit une réalité historique pour qualifier les esclaves
  - 4) exprime un phénomène habituel de l'histoire de la France

- 69- Dans le premier paragraphe, quel(s) terme(s) exprime(nt) une ironie mordante dans la référence que l'écrivain fait à l'histoire romaine ?
- 1) cachot
  - 2) petite torture
  - 3) mais
  - 4) hâve, pâle
- 70- A travers le champ lexical « révoltée », « pris goût » et « Mon petit cœur », Voltaire montre .....
- 1) la vitesse à laquelle la nation française s'accoutume à la violence
  - 2) l'affectivité de la femme du magistrat envers son mari
  - 3) le raffinement de la civilisation française
  - 4) la préciosité du langage à l'époque citée
- 71- Par quel moyen Voltaire réussit-il à mettre en cause le caractère sadique des magistrats de l'époque?
- 1) Par le portrait qu'il nous fait des prisonniers.
  - 2) En faisant une catégorisation de la torture.
  - 3) En citant la comédie des *Plaideurs*.
  - 4) Par l'emploi du terme « plaisir ».
- 72- Dans le deuxième paragraphe, comment Voltaire parvient-il à s'attaquer sournoisement au système judiciaire de l'époque?
- 1) En adoptant un point de vue misogyne.
  - 2) En créant une association entre argent / torture.
  - 3) En expliquant les expériences graves du magistrat.
  - 4) En créant une conversation entre le magistrat et sa femme.
- 73- Par les procédés de décalages « Apparence / Réalité » dans le troisième paragraphe, Voltaire .....
- 1) dénonce le procédé judiciaire de l'Angleterre
  - 2) procède à critiquer la constitution anglaise
  - 3) confirme l'attitude juridique de la France
  - 4) fait l'éloge de la monarchie anglaise

## Texte 5:

Avicenne est une figure majeure de la philosophie ; Roger Bacon, au XIII<sup>e</sup> siècle, le qualifie de « chef et prince des philosophes ». De son œuvre abondante ressort un système philosophique complet, le premier depuis Aristote. Son *Livre de la guérison*, rédigé pendant son séjour à Hamadân, est une encyclopédie qui forme le pendant en matière philosophique de ce qu'est son *Canon* pour la médecine. Il y aborde tous les domaines : logique, physique, mathématiques, cosmologie et métaphysique. Ces différentes voies seront explorées par les philosophes musulmans des siècles suivants, qui développeront ou contesteront le maître persan, toujours en se situant par rapport à lui. L'auteur d'une œuvre médicale et philosophique immense qui s'est propagée en Europe une fois traduite en latin, il a exercé une grande influence sur la pensée médiévale. Son *Canon* de la médecine et ses interprétations d'Aristote firent autorité jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle.

L'apport principal d'Avicenne a été de rendre la philosophie d'Aristote compréhensible. Son premier contact avec la pensée péripatéticienne n'a pas été aisé : dans son

autobiographie, il confesse avoir relu la *Métaphysique* quarante fois, au point de la connaître par cœur, mais sans rien en saisir. C'est seulement l'achat d'un commentaire d'al-Fârâbî qui lui ouvre les voies de l'aristotélisme. Dans son *Livre de la guérison*, Avicenne procède à une véritable périphrase d'Aristote, introduisant ses propres positions, interprétant celles du philosophe grec à la lumière du néoplatonisme et surtout les passant au filtre du monothéisme dans une audacieuse synthèse. Traduit partiellement en latin dès le XII<sup>e</sup> siècle, le *Livre de la guérison* guidera en Occident la lecture de l'œuvre d'Aristote. Souvent cité aussi comme alchimiste, Avicenne s'est également intéressé aux fondements philosophiques et scientifiques de l'alchimie. Il se livra même à des expériences pour vérifier par lui-même les allégations des alchimistes. En définitive, il refusa d'admettre la réalité de la transmutation des métaux : il était convaincu que, par des procédés ingénieux, certains parvenaient à teindre les métaux et à leur donner l'apparence extérieure de l'or ou de l'argent, sans pour autant les transformer.

- 74- D'après l'extrait ci-dessus, le *Livre de la guérison* est ..... .
- 1) un ouvrage sur les étymologies scientifiques
  - 2) une encyclopédie de la médecine
  - 3) un ouvrage philosophique
  - 4) consacré à l'alchimie
- 75- Le pronom « y » souligné dans le premier paragraphe se réfère ..... .
- 1) au *Livre de la guérison*
  - 2) à *Canon*
  - 3) à la matière philosophique
  - 4) à Hamadân
- 76- D'après le passage ci-dessus, les philosophes musulmans des siècles suivants, ..... .
- 1) se joignent en partie à la philosophie d'Avicenne
  - 2) ne se placent pas par rapport à la philosophie d'Avicenne
  - 3) ne suivent pas la philosophie d'Avicenne
  - 4) suivent tous la philosophie d'Avicenne
- 77- Selon l'auteur, Avicenne a exercé une grande influence sur la pensée en Europe ..... .
- 1) à l'Antiquité
  - 2) à l'époque moderne
  - 3) au Moyen-Age
  - 4) après la Renaissance
- 78- Dans le deuxième paragraphe, la pensée péripatéticienne est celle qui est relatif à ..... .
- 1) la théorie d'Avicenne
  - 2) la philosophie de Fârâbî
  - 3) la logique de Platon
  - 4) la doctrine d'Aristote
- 79- Le pronom « les » souligné dans le deuxième paragraphe se réfère à quel item ?
- 1) Propres
  - 2) Positions d'Aristote
  - 3) Néoplatonisme
  - 4) Positions d'Avicenne

80- Suivant ce passage, quelle phrase résume mieux le point de vue d'Avicenne sur l'alchimie ?

- 1) Il a seulement validé les fondements philosophiques de l'alchimie.
- 2) Il a validé les fondements philosophiques et scientifiques de l'alchimie.
- 3) Il n'était pas convaincu de la possibilité de la transformation des métaux en or.
- 4) Il était convaincu de l'efficacité des procédés ingénieux utilisés en alchimie pour la transmutation des métaux.

Traduction:

Consigne: Lire les phrases suivantes et trouver la meilleure traduction.

81- La traduction du terme Ma'sûm attribué aux Prophète Mohammad, sa fille Fatima Zahra et les douze Imams est .....

- 1) intact
- 2) infaillibles
- 3) investis
- 4) innocents

82- Les gens désintéressés, c'est toujours hors de prix.

- (۱) انسان‌های مخلص، قیمت ندارند.
- (۲) انسان‌های بی‌فایده، همیشه بار اضافی‌اند.
- (۳) انسان‌های بی‌طمع، هیچ چشمی به جایزه‌ها نمی‌دوزند.
- (۴) انسان‌های بی‌تفاوت، هیچ‌وقت به‌هیچ دردی نمی‌خورند.

83- Ceci étant, vous verrez dans un proche avenir, que le monument que vous avez échafaudé sur une telle fondation, offrira une ambiance sûre et confiante à ses architectes, ainsi que la chaleur de la sécurité et de la paix, et fera rayonner l'espoir en un avenir clair sur la planète Terre.

- (۱) به این ترتیب، در آینده‌ای نه‌چندان دور خواهید دید بنایی که بر چنین پایه‌ای بنیان کرده‌اید، سایه‌ای از اطمینان و اعتماد را بر سر معماریش پدید آورده، گرمای امنیت و آسایش را به آنان هدیه می‌دهد، و تابش نور امید به آینده‌ای شفاف را بر صفحه گیتی می‌تاباند.
- (۲) در این صورت، در آینده‌ای نه‌چندان دور خواهید دید بنایی که بر چنین شالوده‌ای استوار کرده‌اید، سایه اطمینان و اعتماد را بر سر معماریش می‌گستراند، گرمای امنیت و آرامش را به آنان هدیه می‌دهد، و فروغ امید به آینده‌ای روشن را بر صفحه گیتی می‌تاباند.
- (۳) به این شکل، در آینده‌ای نه‌چندان دور خواهید دید بنایی که بر چنین بنیانی استوار کرده‌اید، جو اطمینان و اعتماد را بر سر معماریش می‌گستراند، گرمای امنیت و آسایش را به آنان می‌بخشاید، و درخشش امید به آینده‌ای پر نور را بر روی زمین می‌افروزد.
- (۴) بدین‌گونه، در آینده‌ای نه‌چندان دور خواهید دید بنایی که بر چنین شالوده‌ای استوار کرده‌اید، روح اطمینان و اعتماد را به معماریش می‌بخشد، گرمای امن و آرامی را به آنان می‌بخشد، و نور امید به آینده‌ای درخشان را بر کره زمین می‌تاباند.

84- Un tsunami est issu du brusque mouvement d'un grand volume d'eau, provoqué généralement par un glissement de terrain sous-marin, une explosion volcanique ou lors d'un impact par un météorite.

- ۱) امواج کشندی از لرزش ناگهانی حجم زیاد آب ناشی می‌شود و معمولاً در پی رانش زمین در بستر دریا، بر اثر یک انفجار آتشفشانی یا در برخورد شهاب‌سنگ پدید می‌آید.
- ۲) آبلرزه نشأت گرفته از حرکت ناگهانی حجم زیادی از آب است که عموماً بر اثر زلزله‌های زیردریایی، انفجار آتشفشانی و یا در هنگام برخورد شهاب‌سنگی ناشی می‌شود.
- ۳) دریا لرزه از جابه‌جایی لحظه‌ای حجم بزرگی از آب پدید می‌آید که به‌طور کلی از زمین لرزه‌های زیر دریایی، انفجارات آتشفشانی یا برخوردهای شهاب‌سنگی نشأت می‌گیرد.
- ۴) آبتاز ناشی از تکان‌های سریع مقادیر زیادی از آب است که به‌طور معمول به‌وسیله رانش زمین در کف دریا، آتشفشان‌های انفجاری یا در هنگام ضربه‌های شهاب‌سنگ به زمین به‌وجود می‌آید.

۸۵- تحریم‌ها نباید با هدف مجازات مردم و یا با هدف نیل به اغراض سیاسی وضع شوند و لازم است که تحریم‌ها به‌عنوان آخرین راه‌حل، موردنظر قرار گیرد.

- 1) Les répressions ne doivent pas être décidées dans le sens de punir les communautés ou de nourrir des entreprises politiques. Les répressions doivent contribuer, en tant que dernière résolution.
- 2) Les châtements ne doivent pas être tranchés afin de châtier les nations ou dans le but de nourrir des décisions politiques. Les châtements doivent survenir, en tant que dernière alternative.
- 3) Les punitions ne doivent pas être réglées, pour châtier les publics ou dans le but de nourrir des tentations politiques. Les punitions doivent interposer, en tant que dernière possibilité.
- 4) Les sanctions ne doivent pas être décidées, pour châtier les peuples ou dans le but de nourrir des intentions politiques. Les sanctions doivent intervenir, en tant que dernière option.

۸۶- به گفته کریم عبدالجبار بسکتبالیست آمریکایی ان بی ای که نام اصلی او فردیناند لویس آلسیندور است، قرآن کریم مردم را به تلاش برای تحقق صلح، احترام متقابل و انجام کارهای نیک ترغیب می‌کند.

- 1) D'après le joueur de basket-ball américain de NBA, Kareem Abdul-Jabbar, ayant comme vrai nom Ferdinand Lewis Alcindor, *le Coran* invite à la paix, à la considération réciproque et à la générosité.
- 2) Suivant la parole du joueur de basket-ball américain de NBA, Kareem Abdul-Jabbar, dont son vrai nom est Ferdinand Lewis Alcindor, *le Coran* invite au calme, à la politesse mutuelle et à l'altruisme.
- 3) Selon le joueur de basket-ball américain de NBA, Kareem Abdul-Jabbar, né Ferdinand Lewis Alcindor, *le Coran* invite à la paix, au respect mutuel et aux bonnes actions.
- 4) Le joueur de basket-ball américain de NBA, Kareem Abdul-Jabbar alias Ferdinand Lewis Alcindor, *le Coran* invite à l'apaisement, au respect bilatéral et aux actions bienveillantes.

۸۷- اما مسئله این است که رنج‌های امروز اگر مایهٔ ساختن فردایی بهتر و ایمن‌تر نشود، فقط به خاطره‌هایی تلخ و بی‌ثمر فرو خواهد کاست.

- 1) Pourtant le problème est que si les peines de nos jours n'aboutissent pas à un avenir meilleur et plus réconfortant, elles se soumettront à de simples souvenirs acerbés et vains.
- 2) Néanmoins, l'essentiel est que si les tourments d'aujourd'hui ne sont pas l'objet d'un avenir meilleur et plus modéré, elles se diminueront à de simples souvenirs âpres et vains.
- 3) Mais la question est que si les souffrances d'aujourd'hui ne donnent pas lieu à un avenir meilleur et plus rassurant, elles se réduiront à de simples souvenirs amers et vains.
- 4) Or, le principal est que si les douleurs de maintenant ne créent pas un avenir meilleur et plus rassurant, elles se restreindront à de simples souvenirs âcres et vains.

۸۸- به هر حال این شما هستید که باید لایه‌های ظاهری جامعهٔ خود را بشکافید، گره‌ها و کینه‌ها را بیابید و بزدا کنید. شکاف‌ها را به جای تعمیق، باید ترمیم کرد.

- 1) De toute façon, c'est vous qui devez discerner les réalités apparentes de votre société, les nœuds et les rancunes, afin de les contraindre. Il faut dégrader les écarts au lieu de les approfondir.
- 2) En tous les cas, c'est vous qui devez dévoiler les strates expressifs de votre société, les soucis et les malveillances, afin de les défouler. Il faut modifier les écarts au lieu de les approfondir.
- 3) En tout état de cause, c'est à vous de découvrir les couches apparentes de votre société, les problèmes et les rancœurs, afin de les assouvir. Il faut altérer les écarts au lieu de les approfondir.
- 4) En tout cas, c'est vous qui devez découvrir les réalités de votre société, les problèmes et les rancunes, afin de les éliminer. Il faut rectifier les écarts au lieu de les approfondir.

۸۹- شرح و تفسیر قوانین عادی در صلاحیت مجلس شورای اسلامی است. مفاد این اصل مانع از تفسیری که دادرسان، در مقام تمیز حق، از قوانین می‌کنند نیست.

- 1) Le commentaire et l'interprétation des lois ordinaires sont de la compétence de l'Assemblée consultative islamique. La teneur de cet article ne fait pas obstacle à l'interprétation des lois par les juges, au moment de dire le droit.
- 2) La précision et l'interprétation des droits communs sont de la compétence de l'Assemblée constitutionnelle islamique. La composition de cet article ne fait pas obstacle à l'interprétation des lois par les juges, au moment de dire la loi.
- 3) L'éclaircissement et l'interprétation des droits ordinaires sont de la compétence de l'Assemblée parlementaire islamique. Le contexte de cet article ne fait pas obstacle à l'explication des lois par les juges, au moment de dire le droit.
- 4) L'explication et l'interprétation des lois communes sont de la compétence de l'Assemblée constitutionnelle islamique. Le contenu de cet article ne fait pas obstacle à l'exposé des lois par les juges, au moment de dire la loi.

۹۰- خدا نور آسمان‌ها و زمین است. مَثَل نور او چون چراغدانی است که در آن چراغی و آن چراغ در شیشه‌ای است آن شیشه گویی اختری درخشان است که از درخت خجسته زیتونی که نه شرقی است و نه غربی افروخته می‌شود نزدیک است که روغنش هر چند بدان آتشی نرسیده باشد روشنی بخشد.

- 1) Allah est la Lumière des dômes et de la terre. Sa Lumière correspond à un creux où se trouve une lampe; la lampe est dans un récipient de verre qui semblerait une comète étincelant; elle est allumée grâce à un arbre béni, grâce à un olivier ni oriental ni occidental, dont l'huile est si limpide qu'elle éteindrait même si nul feu ne l'abordait.
- 2) Allah est la Lumière des cieux et de la terre. Sa Lumière s'assimile à un foyer où se trouve une lampe; la lampe est dans un verre qui semblerait à un soleil étincelant; elle est allumée grâce à un arbre béni, grâce à un olivier ni oriental ni occidental, dont l'huile est si limpide qu'elle animerait même si nul feu ne la frôlait.
- 3) Allah est la Lumière des cieux et de la terre. Sa Lumière est à la ressemblance d'une niche où se trouve une lampe; la lampe est dans un récipient de verre; celui-ci semblerait à un astre étincelant; elle est allumée grâce à un arbre béni, un olivier ni oriental ni occidental, dont l'huile est si limpide qu'elle éclairerait même si nul feu ne la touchait.
- 4) Allah est la Lumière des voûtes et de la terre. Sa Lumière ressemble à un trou où se trouve une lampe; la lampe est dans un verre; celui-ci semblerait à une planète étincelante; elle est allumée grâce à un arbre béni, un olivier ni oriental ni occidental, dont l'huile est si limpide qu'elle allumerait même si nul feu ne la saisissait.